



**Department of English Language**

**College of Languages**

**University of Cihan**

**Subject: Kurdish English Translation**

**Course Book – 3<sup>rd</sup> Year**

**Azeez Raouf Abdulazeez**

**MA in English Language Teaching.**

**Assistant lecture**

**Academic Year: 2023-2024**

# Course Book

<b>1. Course name</b>	<b>Kurdish English Translation</b>
<b>2. Lecturer in charge</b>	<b>Azeez Raouf Abdulazeez</b>
<b>3. Department/ College</b>	<b>Kurdish – English translation</b>
<b>4. Contact</b>	<b>e-mail: <a href="mailto:aziz.raouf@sulicihan.edu.krd">aziz.raouf@sulicihan.edu.krd</a> Tel: 07701563115</b>
<b>5. Time (in hours) per week</b>	<b>3 hours</b>
<b>6. Office hours</b>	<b>Saturday 10:00-11:00 wednesday 01:00-02:00 02:00 – 03-00</b>
<b>7. Course code</b>	
<b>8. Teacher's academic profile</b>	<p>I got MA degree in English language in the university of Sulaimani, college of Language in 2003. I have 12 years experience teaching in secondary schools in Sulaimani. And also I translated 8 books in English language to Kurdish.</p> <p>I got my MA degree in University of Near East /Sypras/ college of Basic Education/ English Department, in 2017. I worked as an assistant researcher in the Slemani university for two years.</p>
<b>9. Keywords</b>	<b>Translation, Kurdish , English , Interpretation, Technical translation,.</b>
<b>10. Course overview:</b>	<p>I would like to say that, this course is designed so that it prepares the students to be able to competently understand Kurdish English translation, focusing especially written translation, and interpretation, and create an environment for them to experience the real task of Translation and incorporating the actual job into their daily activities. It helps students to try different resources and programs to use for translation and create a completely independent approach for them to be able to work in those different fields.</p>

### **11. Course objective:**

The course is designed to get many goals in order to become a good translator. And also, the student will become a good translator in newspapers, websites as well as Tvs. This course encourages them to know concepts and phrases.

### **12. Student's obligation:**

- This course expected that learners will do all the assignments given for the subject.
- All the students will participate in daily activities.
- All the students will do their homework and will translate general texts.

### **13. Forms of teaching**

While The lecturer depends on using textbooks, he uses kurdish texts from websites. And also the lecturer uses whiteboard, projector for datashow, laptops and mobile phones to present students projects in class.

### **14. Assessment scheme:**

The course is on 100 marks which are distributed as follows:

**The Semester Average: 40 %**

Quizzes, presentations and class participation: 20 marks

End of Semester Test: 20 marks

#### **Final Exam 60%**

- Daily Activity and tests:

All Through the academic year 10 marks are devoted to learners' daily activity and quizzes, as well as presentations. Thus, the students should not ignore their daily activity, as the assessment of which will be based on their participation in the class, the degree to which they fulfill their assignments, and apply the class policies.

### **15. Student learning outcome:**

Young learners and all Students will be able to practice translation professionally in the different media, Tv and Websites, including newspapers, bookshops, freelancing, television channels, cinemas, airports, social networks, personal and public websites.

## 16. Course Reading List and References:

### ■ Key references:

1. In other words by Dr Hoshang Faruq
2. Journalistic Translation by Dr. Esa Sabawi
3. translation: journalism by Dr. Sirwan Ali

### ■ Useful references:

Technical translation materials, machine translation, Kurd cinema films, different subtitled videos which will be presented through out the course.

<b>17. The Topics:</b>		<b>Lecturer's name</b>
<b>1<sup>st</sup> Term</b>		
Week 1	Introduction to Kurdish Translation	Azeez Raouf
Week 2		3 hrs per week
Week 3		
Week 4		
Week 5	Kurdish translation	
Week 6		
Week 7		
Week 8		
Week 9	Witing	
Week 10		
Week 11		
Week 12	Translation problems and strategies	
Week 13		
Week 14		
Week 15		
Week 16		
<b>2<sup>nd</sup> Term</b>	Translation of texts.	
Week 17		
Week 18		
Week 19		
Week 20	Translation methods	
Week 21		
Week 22		

Week 23	texts	
Week 24		
Week 25		
Week 26		
Week 27		
Week 28	Kurdish English translation	
Week 29		
Week 30		
Week 31		
Week 32		

**19. Examinations:**

The exam questions will be compositional, and the following are some samples of the questions:-

Q1\ want is translation?

Q2\ what is text?

Q3\ translate the following texts.

**21. Peer review**